

ZÍX ANXÖ CÓOHHIT HAPÁH QUIH CZÁXÖ

ZÍX QUIHMÁA TÁAX MOS CZÁXÖIHA



ZÍX ANXÖ CÓOHHIT HAPÁH QUIH CZÁXÖ

ZÍX QUIHMÁA TÁAX MOS CZÁXÖIHA

El gigante llamado comelón y otras historias

Autores:

Roberto Herrera T.

Jesús Morales

Juan Topete

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

primera edición
El gigante llamado comelón y otras historias
en seri y en español
Q3-1-706 México, D.F. 3C
1976

ZÍX ANXÖ CÓOHHIIT

Roberto Herrera T.

Tíx óahhiha

Hantx cuíhhaa taax tahéöcö híng quij congcaac chiti toi toc toima táax ano cuititaima toc tahcama záah xah zo toc táp hax tama cuícquee cuám zo to contita héhhe án com iqui tíin yoque. Zíx zo casíijimiha. Zíx yasijimáa zipácta zo tompáaho. Hássaaj zitazi héhhe án com án cötazquim hácquiix inticcaaha.

Hácquiix intíhha iti ipácta xaháa tahcama héhhe án com háp chiti yáii chánt zo cõtahcamax háp iti yáalang xah yopáh. Íttii cõtonailcojmax hax ttápö xox hánt chiti tahcax hánt zo cuyóohca. Taax cuís pac toc tahcama táax zaxt quíssiil ziti tij toc tijma itáhho téettee yoque cuícquee cuám tintica. Cuícquee cuám quihíimmeet zihmáaha. Zacáam hapáh quih zo háa yoque zix tíix. Zax quisíil ti quij itáhho itíaaí hantáxxaal xah cõtáfp hácquiix tap itóocta toc tapma zix tí quij cuícquee cop itáhho itóocta cóllaa tlnl toc tíij yoque. Iséxl xah ta pomoz óocquee poho óxah zo háiiha.

Óx tpactama tómsisiín tete itíaaí itéxl itsácj hánt ziqui tquéetx téettee yoque. Ítti ihíij xa caha zíx ít óah chitquéettiij hámt isiízzii chax tahíi hax ta toc tíij téettee yoque. Cuícquee cuám cáii zihmáaha xo zix tí quij zix quíssaaxáa zihmáaha. Zix íij hapáctaha. Táaxah aitaíhha ítti ihíij hóoxah teme hámt itázzii téettee yoque.

Itáazzii hémmee tamjema toc tijma congcaac ihmáa coi cóoxo itáhtma to ccuúijihha. Zaxt quíssiil quih quíssiil táaxo thaax to ccuúijihha. Coi isíittaaximipi zan imóoffiiniha. Hémmee tamjema toc tijma zaxt quíssiil chánt chiti quij cóox cah tíssiil háptco hasítj chiti tongx quíimiha. Hipi imúicqueetiha xo cuíimjc ac cuáax zaxt quíssiil hipi quíicqueet chóx imámsisiín táaxo icuís hax tahíi hax ta to ccuúijihha.

Óx tpactama zaxt quíssiil quih síim tax háptco hasítj hapáh com iti cóomiha. Hasítj quih to cotommax itáai tíx iti taxquimmax

tíimx to cóccoomiha. Hasítj iti tpaxquimma to cómmoom. To cuihhoom itix tácsxmax hahóttiitoliha.



Óx tpactama chitíhhoon tá hac háp ínnaa chóox ta ítii toix toc tóii yoque. Óx tpácta yoque. Zaxt quíssiiláa hánt chiti quíij zo yáacp zitcommís yoque. Cuícquee zihmáaha táaxah aitah tá hac oo compácta.

Záah quihmáa quih cōtafpmax zaxt quisíil xahxáii tí quij hax íppaaco cōtayaxi hax íppaaco cōtayáxxii yoque.

Ox ipácta cah záah quih tmátxoipima háptco hansáa hax taixajáa ccáii hax tahíi hax ta toc tíij yoque. Hóoxah teme táixaj cuāax hánt com it hant tij hipi hánt com iti tij tsíijingx hánt chit ihíij itix cuāax hóoxah teme táttaaxin yoque. Táttaaximma íiztox quih tmátxoipima háptco halx teáii íittaaxing cop hax cōtaixajáa hánt com iti tihtin toc tíihtin yoque.

Óx tpactama congcaac icot ihíih xah pac to ccuai cuícquee cáii zo to ccuíj óah poho. Zix chacáaling quih cháaha cuícquee quij iqui cuihíin ac. Háacni quíssiil zitai cuitacózxot yoque. Isacáaling xah ta

ittimoz óahhiha. Cuitacózxotma háptco táttaaxin to ccuñihtin témyo yax háacni com íttii hínnool xacah hácquiiix xah tih hánt ziqui piiniho. Táaling xah óimöcöiha. Héhhe án cong contitax hácquiiix quíihhiha. Héhhe án cong contita hácquiiix tih toox xah tayaxima cuáax mos íssooj quij tpáhhooma zix ínnaa cóoxp zitacö hánt itatoxin to cuotama itáht técyo yoque.

Óx tpactama óx tpacta to cuñihca iti cuiyácp ac hax íppaaco cötayaxi záah quihmáa quih cötafpmax hax íppaaco cötayáxxi. Óx ipácta iti hóoxah teme hánt zimémmeeha. Íztox tá coi táaxo temema háptco cuícquee cáii íssooj quih thaax to ccuñijih. Cuícquee zihmáaha táaxah aitah tá haco compácta. Óx tpacta to cuñihtim.

Cuáax cuícquee cáii íssooj quih cháa hax tahii hax ta héhhe án cong contitax hácquiiix tih háa tonaij intúinx háp quih ctamcö quih cáocl táax itáccootingx íttii teascax itóozzaalca chapx itahtoj xpasiittiicl quih cuícquee chéhhe án chano tihx itáhhoox itj íixqing com ano cuitastanmax íttii tocaix to cóyoom.



Óx tpactama táax cuitamisotx háp quih czóoxcö xah óx hapácta táax ítj cop it itacmojx hémmee táfp yoque. Congcáac coi itáht ihhaa cötmacoj iháaitoj itamcaj cötázcammax óx téé yoque zix anxö cóohhiit hapáh quij:

—Híz coi taax híp ihsíihhiitaha hípi hisoj ihacápjquiha. Masíitoj ac híngc ac ano toi haa cóiia, óx téé yoque.

Óx tpactax xíccea óomjc coi hamác ititlimma táaccooj toc tijma xíccea tá coi ítii tcascax iqui cuihiin ac quíxt xahxáiihaa yax ítii tcascax hamác quij iti tácmoj yoque háp coi.

Óx tpactamax mos tá cötpactamax to cuiyáiti itix cuám itmismax óohhiitiha. Cuícquee zix zo quíhhiit zitcommís. Íij tpácta yoque. Táaxaho cötpactama zix anxö cóohhiit impah. Háp coi cáocl quih quíippee tá coi itámjc xox cuihhiit cuiyáazzooj táaxo iti cóox cuóohhiitiha.

Óx tpactamax ihít xah tactimmax cuáax congcaac coi quicot tapx itacáattaax yoque. Héhhe án con contitozimax hap tá hac ano cóii congcaac chisiitoj xah tóah coi táax cuitaixmax háa xah intíhhaat iti cötázcammax háp chitáccootingx hóox ptititahozajmax óx hapácta quih cóocj xah chánt chit itáquiin yoque. Congcaac coi hax íicquii xah itacatxmax itáizix hémmee itamlajcx óiitojiha. Táaxo cötpactax to ccuúijihá zix anxö cóohhiit quij.



Hémme coi quicot tataxing xox canóaa zan iquij imáaha. Xéppée zix it iháactin zimmáctimiha. Zix chéhhe án com ano quih táaxo ccácting xahxáiiha. Cuícqueéaa zihmáaha. Táaxah aitamax pihíimmeet hánt zit imíijihá zix anxö cóohhiit quij. Hax tíssaaxo hax ta to ccúihitimiha. Óx tpactax to cuíij. To cuihíhtim itix óx téé yoque:

—Hánt xah quih tóox cáahca pac hácquiih tahcamax quíaaaha. Hant ícx cáahca zinyáaiha xo hacálxco isíiptx ha téettee yoque. Hacálxco isíiptx ha téemmee taax cócsar coi íicp ac iqui síin tax óx téé yoque.

Hacálxco itápt xah tetex mos óx téé yoque:

—Hánt ptiquí satóoffii ha téettee yoque.

Táaxo cuéé taax hánt quih tóox cáahca táax itíaaí xox tá icozám quih quípxa táaxo cuititaimax hánt quih tóox cáahca tá hac táax ano táfp yoque. Táax itáh téettee yoque hánt ti quij satóoffii ha téemmee taax.

Híz ac iti míihca taax méjico taax híz ac iti pij iyáa isax tá icozam quih quípxa táaxo cuipitaitax haa síífpaha. Óx tpácta yoque. Táax quíh téettee yoque.

Cuax hézziiting chano tafpma hánt com ano tihtingx hatái xah zix icácötíng xah zix chipi ocóhhoo táaxo haa tihmax itéxlx hánt ac cuitacóix yoque. Cuícquee zimmíssiha. Táaxaho cötpactama hánt cuitcuáayasiho. Zix quih cócö choo cuitai xox hácx tommíih yoque.

Óx tpactama zix anxö cóohhiit chóx téé yoque:

—¡Áaxah hant ozitoj táii tahmax ta xicca ílítcoj cuáslil com!

Óxah teex ipéen chan itcailimmax xiccaaa hánt hatéepx itmís yoque.

Ox ipácta itix mos hipi xah zix óomzo chit isoj cuitaix ingquíiniha. Ox isoj itáhtim hax tama cuícqueéaa zo to contita ittaal yoque. Íssaal ha tetema mos ittaal hax ta táttaax yoque cuícqueéaa tintica.

Óx tpactama cuícqueáa tintica tmáfp yoque. Táfp toc tij óx téé yoque:

—Xpaasni íppoolcang cóoccaalcang cháa imahízziitam, óx téé yoque.

Taax óo cuée taax cuícquee ittaal ta hac contíccaa tintica hácx itamíihtaj hácx imamíihtaj, óx quée téettee yoque. Xpaasni íppoolcang cóoccaalcang cháa imahiizziitam, óx téé yoque.

Óx tpactama cuáax cuícquee tintica hácx imíih chitáaj yoque. Táax contíhhaa taháa pohotx itáclo ccuin taháa poho. Hémmee xah tafp toc tij óx téé yoque:

—Xíccaa quipxáá pac ihtonma híz ac ano toi hantáxl aco ano toi hízzaa cóiha. Cuícquee zipoyáaix isíimjcaha, óx téé yoque.

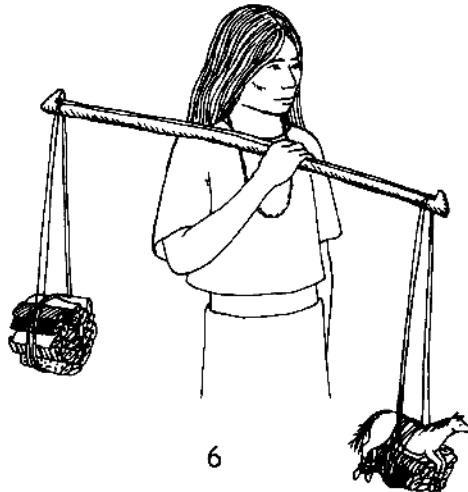
Óx tpactama xíccaa quiistox quicot ihíih chaméen tá hac ano cóii coi zo toc tij itíiai yoque xíccaa tá hac ano cóii xah óah coi. Itíiai hácquiix xah tíh hax ta táfp, óx téé yoque:

—Háa xah móii xo cuícquee zíx isóona isacáppa zo tohmama háa xah móii, óx téé yoque.

Óx tpacta táfp óx teema zíx anxö cóohhiit quij óx téé yoque:

—Cuícquee quih ctám quih cáii quihox imáixaj chácquiix tihx hansáa hax xomáixajáa xah téé yoque.

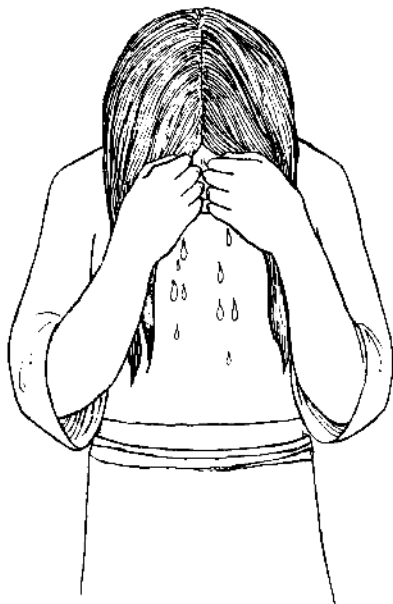
Isíiai ha tete itíiai yoque. Itíiai itámjema xíccaa yacáix coi itóoctamma cáay ccámmoo hafáilquin zo hatái yacáix coi íyyaat ac iti ton to cóttoon yoque. Hípi itacap óenniha. Táoo ccuapáctaha.



Táaxo cötpacta hánt chitao hácquiix tihx xéppée cóosoot hím intica halx toosóót to contícaa cuíssiha. Cáacoojiha xo óx isax quihíih zo cösmáacoojaha. Háa mota xéppée cong cötáfp xéppée tintica ímmaac tozamx tayazam tázzoo xox tahéöcö tí quij iqui tectingx hánt chiti móccaa téettee yoque. Tá icozam tázzoo quih cuitáiha tahéöcö quij iqui cuiséectim ac. Táaxo cötpactax to ccuúhtimiha.

Táaxah cuihíihhatim iti zózni háa pohox conic háa poho tíix iti toima quíazziin hapáh ac congcaac chano toima táax quino intíttaa yoque zíx anxö cóohhiit quij.

Tóóxah tayaxima táfp yoque. Zíx anxö cóohhiit quij mos tonáaijo intiín táfp yoque. Táfp hémmee xah síifp ta to cuqta cóohhaa hax tahíi hax ta to cuqútaa yoque zíx ti moca. Hax ííjo tiponin to cuqútaa yoque zíx ti moca. Míppoonin taax cuíqquee quih zíx chimipla cotax íssaax chápx imíiccaatx móohhaa táax oo cócquee téettee yoque zix tí moca. Hax ííjo típpoonin yoque. Cuihíppoon ac zíx zimmissiha. Zix cóohhaa zan imóoffiiniha. Cuihíppoonim ac hítzihíi hítzihíi hítzihíi téé yoque.



Óx tpactama mé ziti cóhhaaya itáai yoque.

—He cóhhaaha. Xíccaa quíazziin imahíneeelca cah yáíix ínneej hémme.

Óx tpactama congcaác coi cuihíi hac hé congcaác tá hac ano cóii caha tcoó hacx tmíihto_j ox quée hax tahíi hax tama tcoó congcaác coi tséaalam hax ta hant toima cuáax mos óx téé yoque zix anxö cóohhiit quij:

—Táaxo cuhapáccataaya cuí_cquee zo hacx cui_ihhaya. Sátoox áttaa xuáxxii hémme. Táaxaho cötpactama óo hémmee téé yoque.

Óx tpactama ícquii táatan yoque. Cuí_cquee zo hácx immíi_hhiha. Sátoox coi ha ánxö hapx tóii anxö xéppee com itáixma sátoox áttaa tóoxxii tete óottee yoque. Cuí_cquee zíitin zimáaiha. Zix quíissaax ihmáaha. Táaxaho cötpactama tá hac aisoj cuimíih.

Intiin hax ta congcaác coi icotaj tihtin to cui_jhtim. Ox ipácta iti zix ti quij ánxö tohit zix zitcomisma itáht xíccaa quíistox icot ihíhtim pac toc toi héhhe án cong contitat hássoot quih cáccaatiha. Zix hapáhhiit zihmáa xahxáiiha. Hássoot chístj ano tahcaitaxma íttii cötazquimma hant háammaajc quih czóoxcö táax cuititai haa tóoxxaalca yoque. Smám ta haa cóiiha hant háammaajc quih czóoxcö coi tá hac ano tóii yoque.

Óx tpactama hánt tfima cuitatóomxoj yoque zix anxö cóohhiit quij. Xíccaa isíihhiita pac haa cóii toc táhca itaima hax itquepeáa toc tíj yoque zix anxö cóohhiit quij. Hant háammaajc quih czóoxcö coi haa toima cuáax iqui yáii quih cuitatóomxoj hax tama itáai yoque. Ipoyáai isíimjc hax tahíi hax ta táttaax yoque xo háa tonaj intiin tínlxo táfp yoque. Imáhhoo hax tahíi hax tama cuomíitoj_iha:

—¿Intcuáhhoo xah ipóiiho? óxah zo háiiha.

Cóox itáhhiit téettee yoque. Hant háammaajc quih czóoxcö coi cui_hhiit cuiyáazzooj ac tcoóma cóox itáhhiit yoque.

Óxah tpacta táfp mos hánt com iti tihtin to ccui_ihtimiha. To cui_hihtim iti cuáax mos zix quíssiil etám chantx móccaat quih táaling xah tamozx imóam tmammax héhhe án cong contita imóam

zituamjc xox imám quíhhiiting xah pahmax hánt zo contíyya.
 Táaxo cuhapácta hax tahíi hax ta imám iquíhhiitim hax tahíi hax ta
 hácquiix míih. Hácquiix xah tíh hax ta tafp óx téé yoque. Xíccaa
 imám com háa cóomiha xo hax ihíxt cah ánxö itahit xox tongcám
 íihjoj intitatoj óol com itáacloj ánni itemöcö itáhhiitin téettee
 yoque. Tongcám imám coma cõtongcám táaxaho cõtactama tá hac
 aisoj cuitáh téettee yoque.



Táaxo cõtacta hánt com iti tihtin to cuihíhtim iti cuáx mos
 congcaac chicot ihíih tá coi tá quicot pop áahhaa poho. Ipácta
 zimpáaha xo hánt hax cáil hant táax ano toima haas án com ano
 toima to ccuóiiha.

Záah xah zo toc táppa hax tama cuícqueáa zo toc tij ícquii
 tasámmiict yoque.

Óx tpactama zix anxö cóohhiit tí con tíim to cóttoon yoque. Zix icáa caméepiit zitazi zix ti com aihíim iti ilít quij icaitjiit yoque. Óxo hapáctaha xo ihhaa quíssiilipi ij támmaa yoque. Íssaax xah panj tótj hax ta toc tíij yoque. Hást com íiccaa sahjiitii tax quíimihax itáhho to cóccocon téettee yoque. Itóocca ta itáhho to cóccoomiha. Cuíhhoo hac cáafzxiha xo táaxo cõtactama hást chisoj itaháa to cóccocon téettee yoque. Cáiscan isoj itaháa téettee yoque. Hást quij itáht téettee yoque. Cáiscan hisoj iyaháa hást com híiccaa sahjiit tama óx téé yoque. Quíimiha xo itáhho to cómmoom.



Óxah tpacta mos hánt com iti tihtim hácquiix ihíihhatim iti congcaac icot ihíih íssoojáa tá coi halx itáaix congcaac ihmáa pac hahö ítcoj hapáh híngc ac háa hax ihmóocta. Xéppee chitéel tí con tíix iti cóii pac haa toima táax quicot tíih yoque.

Cuícqueáa zo zix isheen cuocáa zo táax immíssiha. Íij hapáctahaa yax cuícquee zo zix zimoz cuiihca zimáaha.

Móosni pac toxiatma itímtaxlca hax ta hant tomma ipxássii xah ipxoon taax hánt com iti tom hant tahcama zix ittaajc ox quíssooj mosni ánxö ihacapii ittaajc zo toc tijma tpásjma toc tíih yoque.

Cötáfp itéxl hánt itah héhhee zo to cotomma itáai héettee cuitah hamác quij cuizám ihánnaala iti tmámma itáhhiit yoque. Itáhhiit cóox itahitma quía zo to cötij itamiípla yoque. Cuícque íitong quih quíyyaahaa yax ittii itáai yoque zix ánxö cóohhiit quij. Itáa óx téé yoque. Congcáac coi cuáax isíix tama to ccuóii téettee yoque. Congcáac coi quícroot smíihha téettee yoque.

Óx tpactama tfít hax ta hánt tap síittaax ta óx téé yoque:

—Hant híp con tíix hant íttii hihíih zihmáaha. Tóox tahca hácquiih cáahcaha. Hánt an hihíih íssooj quih táax an íihcaha. Hant hée chano hihahóiiitoj híngc ac ano yóohca. He táax cösín caha. He táax ano quíihhiha.

(Hée chano hihahóiiitoj téemmee taax hée quih tcózziimmax zix ccám quih tcózziimmax ihízzaat chano tom hánt chiti ton tonsíijimmax cáamö xah zix ccám choo quih ti moca zix ccám chinsíijim hant cóon tí com itáaix imíicö ingcáa. Táax cahóiiitoj quih táax cháaha.)

Óx tpacta cuáax táttaax héhhe án cong contita to contíhha iti tompáhhooma cuáax táax iti cötiyatma zix ánxö cóohhiit quij tompáhhooyoque.



ÓOT QUIH CONTÉETXIAT QUIH CUISCÁAO HAC

Jesús Morales

Tix óahhiha

Contéetxiat quij háahhoo com iti tij to ccuiijihá. Óot ti moca mos háahhoo ti moca itao to cuóccaaha. Zix quij cuiifp cah hant ícquii xah itocta óoxah itái yoque:

—¿Hihamíigo áz iscasíijinya hizáax cötíijaha? Hihamíigo ihpocáao xoque, óx itái yoque.



Óx tpactama contéetxiat quij óx téé yoque:

—Mmmm. He zíixo zo casíijng xahxáii hiz cohpyíij, óx téé yoque.

Óx tpactama óot quij óoxah itái yoque:

—¿Ázj iscáccatimayaha? óx téé yoque.

Óx tpactama contéetxiat quij óx itái yoque:

—Cóozzaa hant íppoot cóii hízzaa toima he táax cquéoclihi hiz cohpmíij, óx téé yoque.

Óx tpactama óot quij óx téé yoque:

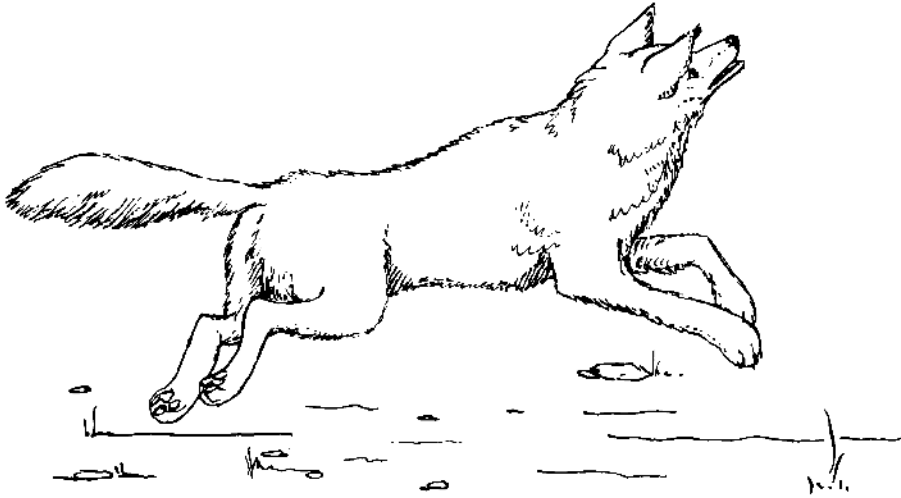
—¿Hihamíigo zó tóozza? Yázzaa chimpóaaax he cuéesxö, óx téé yoque.

Óx teema contéetxiat quij óx téé yoque:

—Íhhaahi. ¿Taax zíixah zisahii quéeya? ¿Taax zíix az hant isíip háaya? Táaxo cõtquimöcö óx tcóozzaaha. Háahhoo chit hapx cap cóox cah ptíicx popaquin spáccootim ha teque hiz cuíihca, óx téé yoque contéetxiat quij.

Óx tpactama óot quij óx téé yoque:

—Óx popactatax ihpsójjooz háahi, óx tee tójjooz yoque.



Zíx cop aihacóxl iti hápx iqui tpánzx yoque. Hápx iqui tpanzx tóii intitama xajii hantaxláa cáahca pac toc tahcama táax contita tóii intíttaa yoque contéetxiat quij. Óot quij hapi xah quíihhoo cah cuitáassiitin yoque óot quij. Cuitáassiitin tóii intiyya.

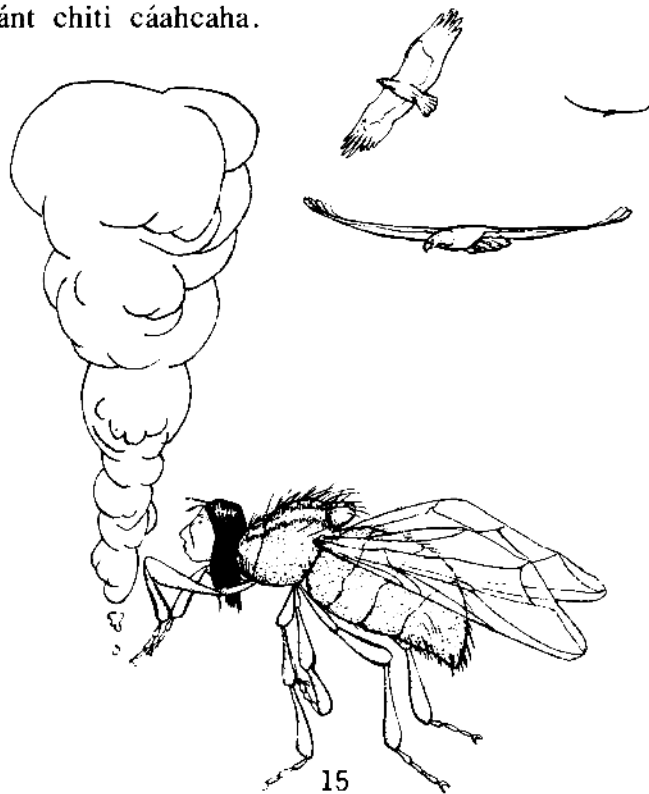
Taa cuíhhaa taax.

XCÓOMMOOJC CÓIL QUIH CUIYÁMMAATOX AC

Jesús Morales

Tix óahhiha

Hánt cong cuáa cuipáxxii quihax cotama hánt com iti tahcama táax ano cáahcaha. Xcóommoojc ti quij tix cuicquee quih yámmaatox. Óx isoj itah toc tijma zix cóóxxii com itacoxl tóommaatox hamác cōtotnimax hánt chiti tahcamax zix quih cóóxxii chéhhe íccoot quih cotom hánt chiti tommax zíc chácquiix mota imíihhoo taax. Táaxaho cōtpactax óx tpácta yoque. Ox cuíhhaa híz ac xox zix quih cóóxxii chéecoot cotom hácquiix tommax háa tmaco xox zíc chimíihhoo taax xcóommoojc tí quij háa tijx mos táo cuitapactax tóommaatox xahax tahíi hax tama hamac cuháixx xah zix cuís chaa tapma itáhhoox háptco ccuáafpiha. Táaxo cōtpacta hánt chiti cáahcaha.



ZIX CÓSSIAT PATIX CÓIT

Roberto Herrera T.

Tix óahhiha

Zix cóssiát héecquee quij ctám yoque. Patix cóit yoque. Hípi xah tmpala hánt com iti quíihhiha. Zix zo íc cuíppee hánt it ihíih zo hánt ziti póohca zix zipóohhiit hánt zit imíihhiha. Zíxah quih ccám quih cuícquee zo tohma héemme icot ta taax óx mómsisiín. Óx tpacta to ccuúijihá zix cóssiát héecquee ti quij.

Zix hant cõtápma óx ipácta quih mos zimpáaha xo zix cóssiát héecquee ti quij halx tcáii cuícquee quih cuãa ccáii hánt chiti míij. Táax zo thaa to ccuúijihá. Táax ano intitama cuãax áala quih cuãa cquéej íssoojáa quih cuícquee quih cuãa ccáii quih cháa coi cuájíic quih tongcoj ccuúihhi toc toima zix cóssiát héecquee quij tix áala quih ccuihíihhaat coi tongcoj ccuúih coi to ccuúiiha.

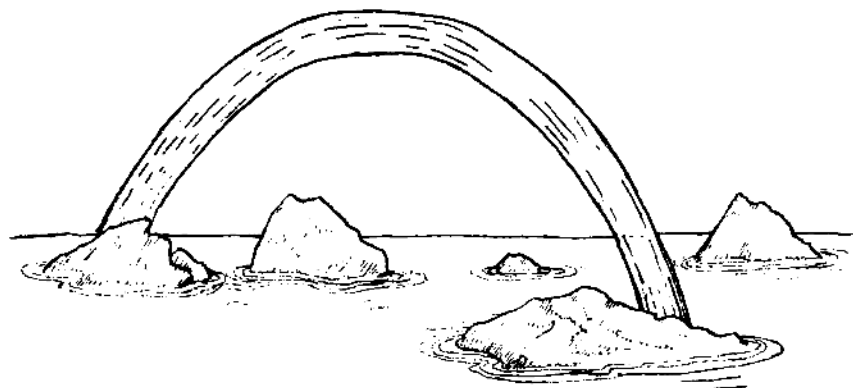


Óx tpactama toc tahcama tcóoma cuícqueáa quih tázoo cuícquee quíttaal xah tpahmax hánt zo cuíij. Óx tpacta to ccuúiiha cuájíic tongcoj ccuúih coi zix quisíil patix cóit quíijaha. Ox ipácta iti taax zó cuipactaya hánt haco támmaa yoque. Hánt haco tamama

hánt con tcóó ij hapáctaha. Zix chítii quih cóox cahx zix quihmáa chano móccaaha.

Óx tpactama hánt haco tamama ihít tactimma xtamápcö tí com hánt chiti ton to cotomma tpáhhoo yoque. Xíccaa quih ptimmís chíic ptee cóiitoj tanticat cuajíic áala quih zix cóossiat héecquee patix cóit quij áala táaxo iháa cah quipac colec cóccoön zo to cómmoön tíx zix cóossiat héecquee ctám quij háa yoque. Ihmáa chij hapácta quih ptimmís tanticat tcóó cuajíic hipi áala táaxo tihha to contíhha iti xtamápcö tintica ihít cáctimiha. Ptimmis íic ptee cóiti coi tá inticataha. Zíx camepitáa ziti cuimpáctaha. Zíix zix zo quíhhaa zo tohmáa zix icuícqueet quíippee zihmáaha xo áala coi tóngcoj cuíh hánt haco tamama tóii cötinma áala coi cötíihhoo xtamápcö com ihmáa.

Táaxo iti cuihíyyaat quih cháaha.



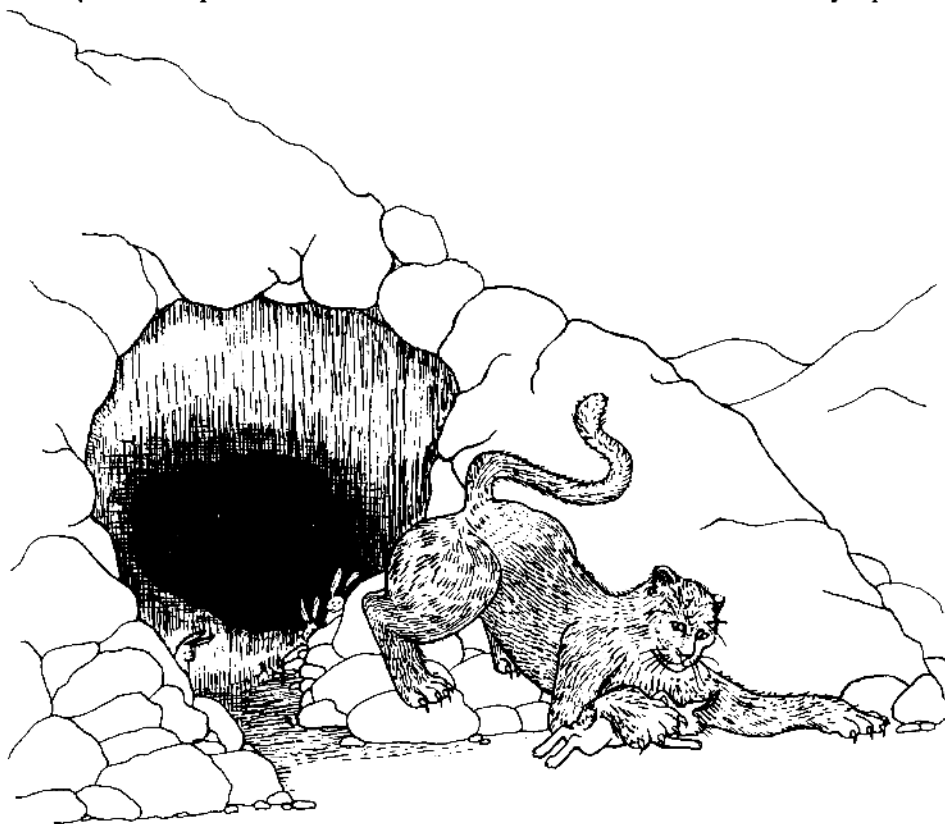
HÁPXA QUIH XÁZZOOJ QUIH CUIHÁASSIITIM. AC

Roberto Herrera T.

Tíx óahhiha

Hánt com iti cuihca hac hiz cõtáhca hax tama xíccaa ccám con to cotom hánt com iti ton to cómmoom. Óx tpaeta to cuihca iti xázzooj tintica hánt zitao to contíccaaha. Zix quih ccám táaxo ipocáaho hóoxa zo háiiha. To contíhha iti záj pac toc tahcama cõtáfpma hápxa pac ano toi to ccuóiiha. Zo to cotomma itiiipjc hant ícqui itasnanma to cóttoon yoque. Xázzooj cop óx téé yoque:

—¡Ctám hip com islicoot ac hax xomássoolo! óx itái yoque.



Óx tpactama hápxa com óx téé yoque:

—Óx yopácta. Xázlc quih ctámco quih cáocl quihtáccootin tá iti hihacóssootimihi óx yopácta, óx téé yoque.

Óx tee itáxxii mos óx téé yoque hápxa com:

—Xázsooj ilít zo toc yíij taax hápx ihcáitajc. Zo ihpóohhiit ihpóoxxií híz ac conthapa xázsooj ihmíhhaa cohséectim, óx téé yoque.

Óx tpactama zaaj chíppoot ta hac táax xcátnij xah yopah mojéppée ccuóottij chano quíijihá. Táaxah zo háa motama hápx iqui tahquetx hánt tahmasilim hánsó táxxaaximma xázsooj cop itíi zix ti com itáccaatx hápx iqui tpánzx yoque. Tójjoozma hápx iqui tpánzma hápxa coi mos hápx hant cöteme hápx iqui tpáncoj yoque.



Óx tpactama haa intíihhaat iti héhhee ccuóottij óx quíssooj an quíneej zo haa tomma tíx an hant cösíimnee ta cötázcamma óx téé yoque zix ccuáassiiting quij:

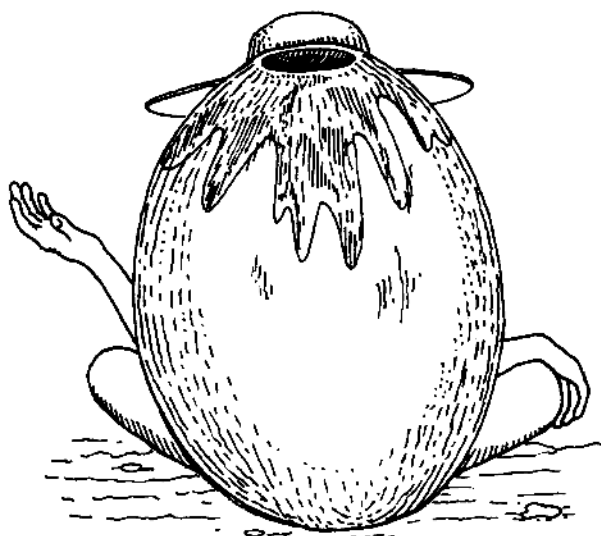
—He íppoot íicp ac ícp hássoomaha. Hé haa cohptáassiitimma tóii inthámmaat, óx téé yoque.

CUIMÁXP CHÁCX CUIMÍIH AC

Jesús Morales

Tíx óahhiha

Cuimáxp quij xícaa hást ano cóii coftéocl iti cóii coi zo háaha. Cuícquee cáiiha xo quíssiiliha. Hamázzaaj chác chan ihíip chánt zo cōtijmax íppaac ac iti tijx íonam ít an icah toc tíj yoque.



Óx tpactama coftéocl híp cap iti toiíi to ccuóiiha xo itááxoij zix hast íizx ano cóong cah imíitoj. Xapóo quih mos imíitoj xo mos itéemmeetma tōjjoocam hást ihmáa híng cap iqui mitóij. Hást con tienno hóox hant tomma táax hant xéppe imac quíij xahxáii hast híp quijo háaha xo xtáassi itmis ítii yíij. Xícaa hást ano cóii quih xtáassii hapée yóii. Táax iti toi xícaa ta com imíitoj. Xapóo quih mos imíitoj. Táax iti toi zix hast íizx ano cóong quih cáaccooj chácquiix tihx hax yáppoolo taax coof cóoppool yopah.

Táax iti toi íitoj iti hánt quihmáa cap cösiifp tama hóoxah yée zo toc tij:

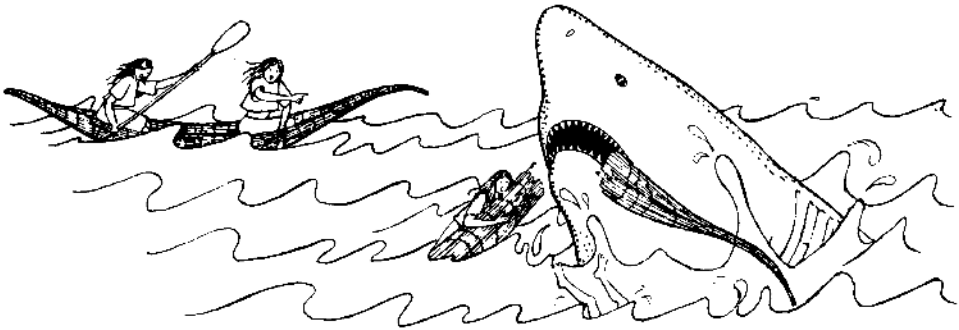
—Coftéocl híng cap cuhasitóij poho. Hant háa miifp. Cuhasitóij poho xah mee.

Óx impactatax hascáaj quih tongcoj ccuíihhihi to cuómmaat. Óx tpactama xéppée ti moca imáit. Xapóo coi ánxö itacötoj itahásjoj to cuómmaat. Hascám chíj con tázzoo tí com heme tázzoo quih cuititaima íttii yáii.

Haa míhhaat iti hást cap íicxaxah iscááj tama xéppée chíppoot con tánoojma óxah mée:

—¡Zix ccám cáaccooj ihaa intxóaa! ¡Ásjoj ásjoj! óxah yée.

Óx tpactama xiccaa coi yéen ic quíij zix cuique cáii oficj cóil hapáh quih yéen iep tij toc tijma háccaat cóoxp cáaccooj tí moca xiccaa ta mocat áнноo tafp íixl cah itéxl itáhhiit toc yíiitim. Cuimáxp con táax quicot tom hacx cuijhiha.

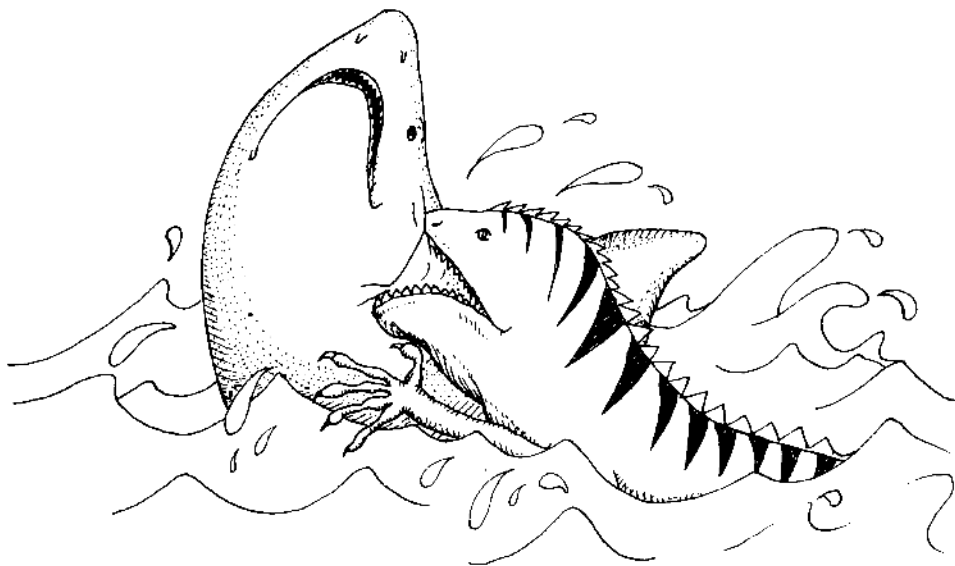


Óx tpactama zix cuique cáii oficj cóil tintica itcailma ícqui impánzx xah mímmooz xo quíhhaaha. Canóaa quíhhaa hapáh quihíhhaa táaxo cuíhhaahaa yax íxöt quih cáaccooj híp cong cuiifp xo íxöt híp cong cuitacóxxoot yoque. Háaccoo tama máamma. Póixajta óx impáctaha.

Óx tpactama ícquii pánzx cah cofteocl fiffaa hapáh chaa míip. Tíx xnaicp ít táax contitat háxxooj hant cötemema cuihitáai hac iti tom itcuáaix xíccaa coi hamác ititlamma hangcáaxxaat chitsii itcuáix hax hápxo ton to cóyyoom. To cuihhoom iti ixáap tocjma hax hánto tfima hánt izéecp híngc ac hást zicp míip. Hástoij íocla impah. Íicp ac icp mota to cuóyya. Háa mota yíppoon zix ecám cáaccooj xéppe ano quíihhiha mota. Hápx tongx cóoxnijo hax tahíi hax ta haa móyya.

Óx tpactama zix ti com ittii hápx itacl híp como iti ton to cotom ittii hax hamáacco íssooj iqui yocáaij. Ox ipácta iti cuax zix ti moca cuipáhho cuóyya xah téyye.

Óx tpactama zix ti moca cuipáhho cuotama cuax ícqui isoij itcaij cuax hóox iqui tieno to cóyyoom. Haa míhhaa cah zix com hóox cötomtxō iyáai cah cuyóofp. Cötáfp hax ta xíccaa coi táax iti toi ptée tafp hanso ptée tfittiimma xéppée chánt chiti mahímmeej táax iti tahimij cuax hant yóohca.



Óx tpactama hascám com mos halx coleequíí itafitlan táax iti toi hást cap iti toi ihóoctam ihóoctam iti háccaat cóoxp cáaccooj com iyóocö zix ta hac cuóccaac. Zix hast íizx ano cóong xahxáiihi to cuóyya. To cuota zix com iyóocö. Itácö itáxxii mos hánt icp míhhaa táa iqui tin hápx tongx ox mee ox íhhee cah hipi hánt icp míhhaa tá hac contita tóii intiyya.

Táaxo cötpactama cuax hascám cong xéppe an itacmolca cuax hánt quij hiz ac cuitafailcang xiccaa quih quíistox chapi íhhaa ocóaaaj chaa toi tátxo haa toima táax iqui yofáilcam. Pajii hapáh chíicp táax congcaac chiti móii. Pajii hantípxx quih táaccooj haa intiyya. Táax ano móiitim.

Óx tpactama tá haco cuipácta iti cuax ánnoo tazcam óxah yázza:

—Hascáaj quih congcaac quih cötíhhoo hácx immíhtoj. Óx impacta táax iti Cuimáxp hapáh chiti hácx cuyomíih zix quíssiile.

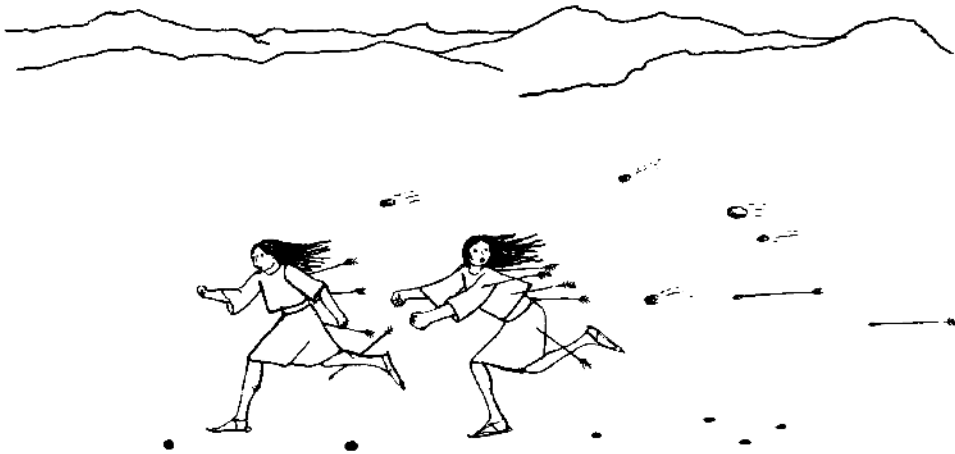
Tá iti cuihíyyaatiha Cuimáxp com hácx cuimíih ac cuizáxö ac.

HÉESANG QUIH XÉPPE AN HANT CUIYÁIT AC

Jesús Morales

Tix óahhiha

Héesam hapáh quih to cuíj. Cotéexxooj hapáh quih to cuíj. Xáasj hapáh quih to cuíj. Mojéppée hapáh quih mos to cuíj. Táax to cuqtat héesang quih to contímma. Tix mos tcuícqueet to ccuúhtimiha. Héhhe án zano mota to cuíhha iti háa motat itcáilamma tóoxquin tóoxquin to cuómmaat.



To cuíhhaa cah haj háx hant táax ano tofin haa intiyyaa héesan yapóttiicol hapáhc. Hánt chiti tih yapóttiiting quij ij ícquii cuihíiptim óx ipácta taax hássaatoj quih xíccaa ptítii hapáccaamam itmis haa móyya.

Haa míhhaa caha háaccaa cáacooj chinóhcö quij hánt xah tíx ano intita záj toítma xéppe an hant sóit ta itáamt chitaptax itj íppaac iyóocquim. Óx tpactama ilít ihacuázj híp quij mos itáai cuícquee ctám hiz quih yamítc xah yopáh híz ac iti yíj. Zix chisasíjín ta zix cáafzx chano ssíjín tax ilít hiz coi tcóóma ptée

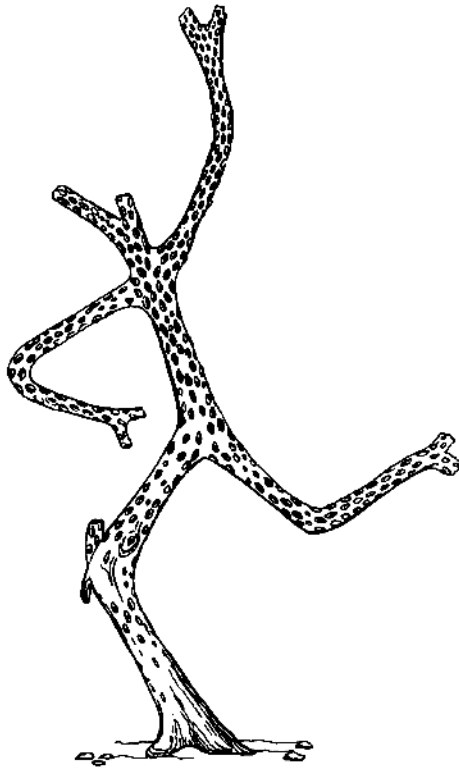
taquimmax híz ac iti yíij. Tix cháa quih coi híz aco iti tij hiz
cuyíij. Itáamt coi mos híz aco iti yáii. Xéppe an hant toit cuꝯax tá
haco cōtpacta héesam hapáh quih yoháa cuꝯax.



Cotéxxooj com hax tóii ttazl ítii yóohjoj. Xáasj com max
ptitconzáix ítii móon taax héesan tí cop iti cuicácj xah itíitja táax

háa yoque. Tíx hantx mócca íssoojiha héesang xaha cotéexxooj´ xah
tcongcaacx to ccuóiiha.

Tá iti cuihíyyaatiha.



ZIX QUISIIL CTÁM PATIX CÓIT

Roberto Herrera T.

Tix óahhiha

Hézziitin zo toc tijma iti toi toc tóii teme congcaac coi. Óx tpactama zix quisiil ctám tí quihtin zix quisiil ctam ihmáa íize ano ccuayáxxii zitáazziitmma toc tíhtin yoque. Hípi oyácj yoque. Táax hipi tihíihhao tahcáil to ccuóiiha. Cuícque ihmáa zix zo ccuáhhiit xah mizj cáai zo to cuimíhhiha. Zix quisiil ctám halx cáii ti quij tíixo héhhe án quih to cotommax iqui tinx haquéöcö com hípi sehe cuocoa táaxo hánt chiti toimax itóon itámjc cócsar quih mos to ccuóiiha. Haquéöcö coi itóon cócsar coi quin itamjemax zix chapáhhiit táax iti cuitaizimax háptco zix quisiil ctam quíssiil íyyaalin tí quija cuitáhhiit yoque.

Táaxo cuitapactamax to cuihíhtim iti záah quih tátxo hax tama cuax záah xah zo toc táp hax tama háptco mos toófmoj héhhe án cong contita hácquiix míih zix quisiil ctam halx cáii quij. Óx tpactama haquéöcö coi halx ánnaxö ptiti taquim itfáain hax ta itáai hant tapma ittizzoo yoque. Ittizzoo xah xómmooz xo hánt cong cuitcuacóoixipi yoque.

Óx tpactama zix quisiil ctam tí cop óx téé yoque:

—Hant cáai. Icáitong chintíi méttée yóocyo. Híhhaax háai.

Haquéöcö híz coi ihpacáp hémme ihpomjc zix chapáhhiit quihpéxltá hízc chisíhhiit, óx téé yoque.

Óx tpactama zix zo hácquiix tih iczáxö hax tahíi hax tama óx itáai téettee yóocyo zix quisiil ctám quij:

—¡Hízzoo sáactam! óx itáai téettee yoque.

Zix quíssaax zimáhhooha xo icáiton tí moca itíima óx tpacta toc tahca téettee yoque.

Óx tpactama ittízzooma immizóii xo itcuacáppiho.

—Mos issízzoo ta itáh yoque icáiton ti moca.

Táaxah oo cote isax quihíih cah cuipoizota immótteet quíssiilipi

ano tmihma íssooj cuitemijma íppaac íicp ac an hant tahjiit teme haquéöcö tanticat. Óx tpaactama cuçax mos cötiin itáai ittízzoo itacáp itóon itacáattaax cócsar coi quin itamjema zix chano motama zix quisil ctám quij cuimáahhiit.



Óx tpactama záah tanticat óx tpacta to cuíhca iti cuáax mos záah xah zo toc táp hax tama mos cócsar coi hípi ipacta chocóaaíiha. Icatómmeec zo thaa toc tahcama cócsar pac to cotong cáalam hax tahíi hax ta to cóttoon yoque. Cáitaj chiti tahajca hánt com iti tong xíccea catóoi com itacalan to cóttoon yoque. Táaxo cōtpacta toc tahcama cócsar quih cáitaj chiti cáhhaajca con táalan tóoroj pac to cotomma itacalan to cóttoon yoque.

Óx tpactama zíix caay cóoppool chiti quíij mos zo toc tíhtin yoque. Cóoxo tóoroj coi itacáalan yoque cáitaj coi iti tahajca. Zíix caay cóoppool chiti quíij tí quij sahmées chitazi tóoro ti moca cáay cop iqui tojozma táafzx xo zíix caay cóoppool chiti quíij quij sahmées chitazix tóoro ti moca itáammaalca chíyyaat tí cap it itcaixmax toc tíij yoque. Zix tíix caay cóoppool chiti quij tíix zix



quisiil ctám patix cóit tíixo háaha. Tíxah tá hac iti tihtim óx tpacta toc tíhtin yoque. Xíccea cáalan tá coi zitcommíssipi tix quíppaac háai cuicahíippee hax tahíi hax tama cuipácta hac óx tpacta toc táhca yoque. Ipácta xaháá tahcamax cuiquícroot ihíij itix hápx iqui itahojozmax ícquii tahójjoocon yoque. Cáalang xahxáiihaa yax zix zimaséaalamíha xo zix tintica hápx iqui itahojoz héhhe án cong contitamax tcóóx íppaac itáit yoque.

Óx t̄pactamax héhhee chipac cõtazquimmax íhhaaxo itfailcang xox zíix ipi zo hánt com iti tmíih yoque. Óx t̄pactama tóofmojx isfáain ta toc tijmax cõtázcan yoque.

Ox ipácta cahx héhhee chaá tijmax íppaac cõtazquimmax cuimáht quih cuihíssiil táaxo haa tahcamax hípi max iquihíh hipi zo tompáa yoque. Zix tá hac iti quíhtin tí quihtin zíx quisiil ctám patix cóit cop táo ccuújiha xo tii háa yoque. Caay cóoppool cop iti ticolin tá hac iti tihting cahtximj tá coi mos zimmís hax tahíi hax ta tíix quipac ipacta ccuúippee hax tahíi hax ta toc tíij yoque. Táaxo cõt̄pacta to ccuúhtimiha.

Óx t̄pactama xíccaa ctámçö coi yáalang quipáalajc hax pata ptée t̄pamjcma toc toima hánt ziti toima cahtxímmaa quij yáazzii cuáam quij iquihíimmeet xah ipomzo to ccuijta ipóaa xíccaa ctámçö ta coi quínni itámjc yoque.

Óx ompacta xo xíccaa ctámçö coi tá hac it impáccuuintax zíix



caay cóoppool chiti quíij quij to cuimáppiha. Quícboot imíijha.
 Hipi ipácta hipi cuímsisiin tá haco iti cötpactax to ccuáappiha.

Óx tpactama quíinni itamjcma toc toima cuitacóoctama ittís hax ihmáá cah itzáxö yoque.

—¿Hácquii cop háaya ihahal intamzo? itahmax tíio míip iháhhaal hóomzo quíiha.

Hax ihmáá cah iti tinnool yoque.

—¿Híp cop háaya?

Óx itaimax —Tíx ihmáa téettee yoque.

Ihmáa cop iti tinol —¿Hipíix háaya? itahmax

—Tíx ihmáa téettee yoque.

Óx ihapácta cahx cuihíyyaat cuitamjc mos ihít cuitquetx

—¿Híp cop háaya? Hax óoxo itái yoque. ¿Híp cop háaya?

Óx itaimax —Tíx ihmáa téettee yoque.

Ox ipácta iti ihít tactimma cuáacooj cop íissaax themt óx téé yoque:

—Óx impactatax zix hípxa cop háa poho, óx téé yoque.

Óx tpactama zacáam cop óx téé yoque:

—Tí háaha, óx téé yoque.

Cuáax zix ipácta cuihíippee zit imáhcaha zix quisiil patix cóit cop. Hípi tmipla to ccuáappiha. Zix quíippee zit imáhhiha cuáax mos háptco mos. Cáay iti cuihíij ac immíssiha. Mos íijo tpacta to ccuáappiha. Hípi iti cuipactaíi haco háaha.

Óx tpactama cuáacooj cop íissaax theemt zix quisiil tí cop tíx ittís yoque:

—Óx impáctatax zix cuijpla yéen quihízlc quitoxíis hípxa cop háa poho, óx itái yoque.

Óx tpactama zacáam cop óx téé yoque:

—Tíx háaha.

Óx itáima cuáacooj cop íissaax théemt yoque. Íissaax themt óx téé yoque:

—Óx popactatax míppaal hánt ziqui matcuítóij. Hipi hánt ihmáa chácquíix pohcata táax iti matcuóii, óx itái yoque.

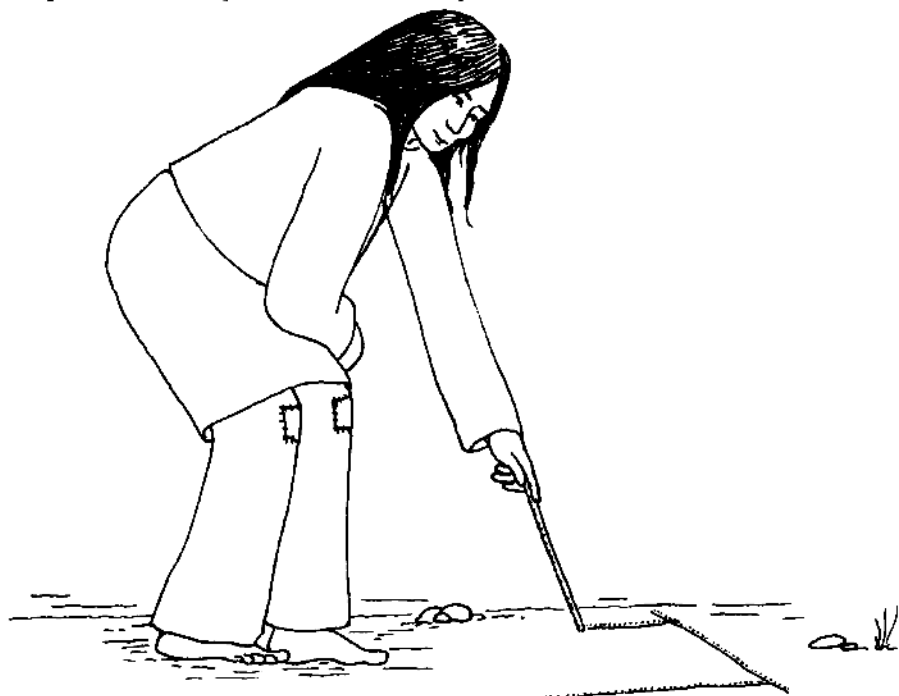
Óx tpaçtama iítong xapi zo haa tmahca zix quisiil ctám zix zimmís tí cop ittaal hánt ziqui titóij yoque. Hánt ziqui titóij to contíhhaat iti héhhee quihízzaat zo toc tijma tíx imocl toi toc tóii yoque. Óx ipácta iti záah ihmáa zo ccuáafp cuíssiha.

Óx tpaçtama zacáam quij zix quisiil ctám tí quijo tazojma itacoxlmax to ccuúijiha. Óx téé yoque:

—Hálxah hilít quij xojízzi. Quínnoo mot háa cafp óx éé: Sancáac zo haa pijta híicquii patocajta ihpáai hitámle hízc it ihsíihtoj, óx itái yoque.

Óx tpaçtama táttaax quínnoo tafp zix ti quij zix chiti cuítom ac itzaxöma óx sompácta sancáac zicuécquee hapi hácquiix zo sóon ta óx téé yoque cuáaccooj quij.

Óx tpaçtama intiín zix chiti cuihazáxö táax mos itzaxöma to cuiyáii cah mos hánt ziqui mitóij. Hánt ziqui titóij hácquiix intiíhhaat iti záah cop síimnee ta hánt tahcama hánt tapláama iilajc xah quih pinelca to ccuai hant táhca yoque. Hánt tahca toc toima zix quisiil ctám quihtim hánt itasipl itaháatxo hácöt xah xíccaa com



hánt com iti tasipl to cuihúhtim iti itáccaatxma hant yáassiip l ta coi imozit táax iti toiti hánt tóiti táax iti sóiti ha tetema táax iti tóiti yoque.

Óx tpactama ihámmooc cop iti toiti tíima to cuiyáii cah hánt cuisfii ha táax hantáxl tahca toc tahcama hax cuititái hax tamax quíim quih yóocsx.

Óx tpactama zix quih quíppoon quih quéenj xah cáay chiti quíj zix quih ccám quih ccáctin táaxo háaha xo íttii cõtazquing xicca quih quíistox quih táttxo hánt ac iti ton zix quih ttanloj to cõttoon yoque. Hácöt quih cazíimtaj quih zix chayáa xaha zix quih quipe cóox cah hánt chiti xtóopc iti yáii quínneej hánt hapássiip l chit ihíj tá hac táaxo cõspacta tá hac iti tahcama záah quihmáa ti moca cõtáfpma táax iti toi toc tóii yoque.

Óx tpactama xicca quih quíistox quihmáa hácquiix cóong com itáaj quínnoo tazcangx itóoctammax to ccuóiiha. Óx tpactama mos cuáaccooj tá hac ano quíj zacáam quij cáazzii mos itáax haa quíjija. Tíx mos itáa chínnoo síifp ha tete haa tijma cuám tá hac iti quíj quij itáa óx téé yoque:

—Quínnoo smáafp. Hipi hácquiix síih tama to ccuáahca hínni icafp iscuámzo ha téettee yoque.

Hézziiting xahxáii quij tóox ac tá ano móttaa hatái xahxáii quih saráapi xah zix cuij mos ánnoo caziim táaxo háahhoo ti moca táax thaa to cuihhaa cah háaccoo xah hézziitim iti yáii tíx iti tiyatma toc táhca yoque. Óx tpacta yóocyo quisíil patix cóit quij.

Tá iti cuihíyyaatiha mosni icsípx.

OOT CHÍZZAAX QUIH CUISÍXÖ AC

Jesús Morales

Tíx óahhiha

Ziiccaalc chánt chiti con táaxah cong xíccaa quihmáa quih mos to ccuóiiha. Tátxox to ccuóiiha. Hax ihmáá cah itíxömax to ccuáahcaha íizzaax quij toc tij max. Óx tpacta to cuihca iti xíccaa quih quíistox tanticat ánxö itixötajma to contímmaa xo íttii cuihiyáx hax tahíi hax tama cuçax zíic hácquiix tihma conéepiis xah yopáh. Pocóóta conepis íil impáhhiha.

Conepis íil tíx toc tijma cuçax tíx isíxö tama toc tahcama cuçax tíx to contita imíxö. Íizzaax quij itíxöma hax mízjo tama imíxö tix ccáppihaa yax itíxö hizéecp táax iti tap to ccuáappiha.

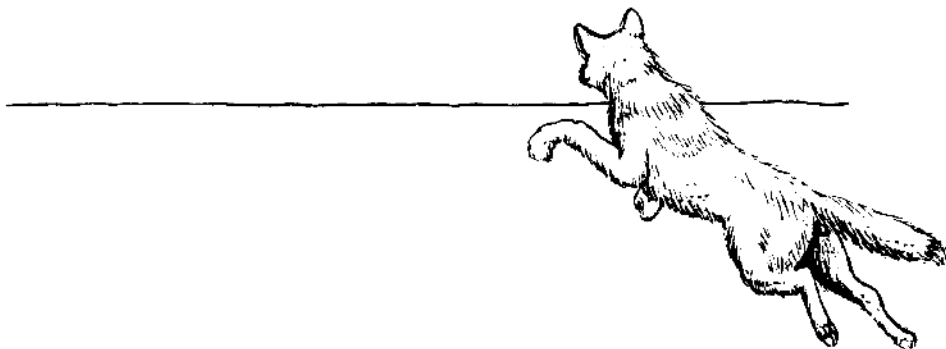


Óx tpactama cuçax óot cop cötáfpma toc tahcama zix quíissaax zo toc tij cuçax óot ti cop cuçax tíx isíxö ta itahma to ccuáappiha. Óx tpactama zíx zo toc tij óx óaiha.

—Inscuíxöaha. Ihéxö inscuáaha taax inscuíxöaha, óx óaiha.

Óx tpactama óot cop míitom. Táiton zix czáxö cop óx imíi:

—Conepis íil cop óx imíxö. Hax cohpoliipíi hax sáaha. (Óx méé taax zix it ihéxö cuiscuáaha zo haa tmáhca xah tamoz óx quééha. Míjz pata isíxö ta tamoz óx quééha. Tá hac oo cuéé taax.)



Óx tpactama óot tintica íizzaax quij cötcápma tóii tahahatoxma íizzaax quij imozít ac it hant tahjit táax iti ton to cómmoom.

Íizzaax quij hax tóoppoolo íttii tahcax toc yóoheca taax óot íizzaax quij coccáp tí háa yoque.



JUAN TOPÉETI CHÁCX CUIYÁIITIM AC

Juan Topete

Tíx óahhiha

Óxah .hin yói hímmaaz:

—¡Hamáax hip quij hacóxl! ¡Cuícquee zipocóoz isíssiixo!
¡Hánt ac cuáaix, hánt ac cuáaix! He xáa insitóij quéehi. Imám
chapáizi hapóomlajetax insíhhiit háahi. ¡Hánt ziqui cujín! ¡Hápi hiz
cuhíij! ¡Hazi haquééjim! ¡Hamáax quij hacóxl! Óxo tpacta xox xáa
mé hayitóij. ZaaH cóox cah óoxo tpactama hánt chiti maz hatcaitajc
maz hatááxoj xox xáa mé hayitóij. Ipácta quih mocóaaha. Hápi to
compij haz intcuáquééjim.

Óx tpactama táao cohptijma hin yóaxoj.

Óx tpactama háaccoo xahxáii hacáin hant hapáhtolca toc tijma
án hamóii. Hacáin hant hapáhtoji an hatoima cuáax hacáin hant
hapáhtoj quij ano ihptijma hin tááxojma hantípzx xah com it
ihptalin to cohpmíihtim. Cuícquee zo hácquiix imíih
xahpyóommooz. He hóoxo cázooj xahpmíimmooz.

Óx ipácta hánt xah com iti hipánnoozxim iti cuícquee ti moca
hantípzx com itizaj yáit. Hantípzx ti moca itizaj toít hin táhho óxah
mée:

—¡Móhha Hiyasiín! Imám me ihsáahhiitim. Imám quih
cuámmiha. Hóinalca íyyaataj cuiyámtxö hiz ac conthássaataha.



Óx tpactama hataámmaati cuiyámtxōa hac conthámmaat. Haa inthíihhaat hataámmaati cuiyámtxō táax conthatat haa inthíihhaat iti hást quij íppaac tazquimma táax ano hatoima óol cop hax tmámmoma óol hip cop halxah xomám xah téé hax ta:

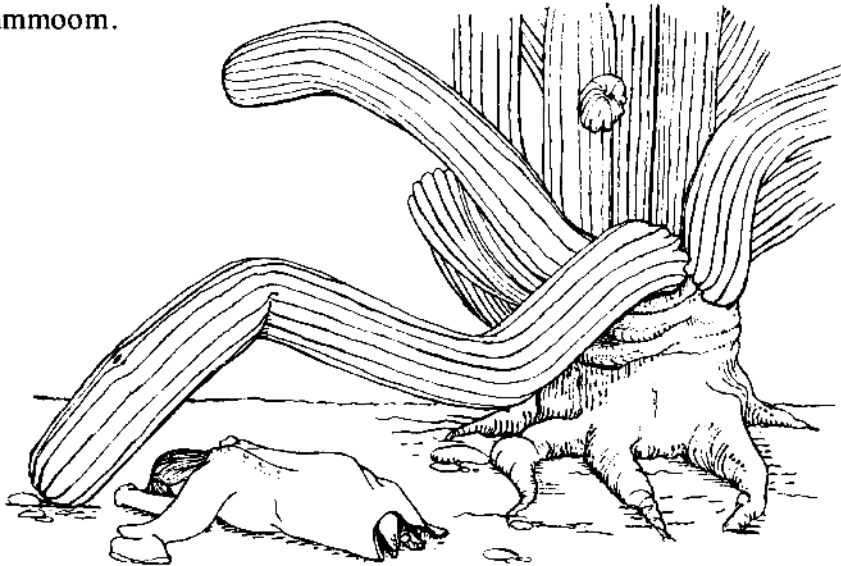
—¡Hant híj! Ihpapóccaalinta insíihhiit háahi.

Óx tpactama cóocj itapocalim hánt he yocáitax. Cóocj itapocalim hánt he tcaitaxma ihyóohhiit.

—Pac ihpapóccaalinta insíihhiit háahi. Óol híng cop halxah xomám. Tíx ihsíaaí háahi. Hápi xah to cuhij ihpaquééjim xah him míih.

Óx tpactama hapi xah to cohptij ihmaquééjim. Hax ihtaquééjimo hax yomáafpo hax yomáafpo. Óx ipácta hax imáafp hax imáafp to cuihca iti cuçax záh quij ánnoo síizquin ta hant yóohca.

Óx tpactama zíx zo himáaha xo záh quij ánnoo síizquin tama xáaslca com hiháaotim iti xáasj quih táaccooj hax hánto tij toc tijma xáasj cop ítcoj tíx óox xáasj cop ítcoj tíx iti háyyoom. Óx tpactama zíx cuique cáii cuçam cóosting chisáaco ihyofícj. Ihtáppoox cohpmáoctim. Icózziimiha xo cohpyáoctim. Cohptáoctim hilít quij ano cohtacatx hitóit coi ano cohtailx hax ihpnééjo táax iti hámmoom.



Ox ipácta iti cuax hánt xah isfii himmíiha. Óx ompacta xo zix zo himáahaa yax zix zo himíixxiimihaa yax ihptíim ihptáiiima záah quij cólx tijma mos hánt ziqui ihpmíin. Hémmee quih xéppe íicp ac icp tahca haa cáahca xo táax iqui cuisquíina hax cuiháii taax hoinalca íyyaataj cuiyámtxö táax conthámma. Hant íttiing quih míihhaaha.. Ihmíihhaa zo to ccuihtax isíihtaha. Cáamzilcaha. Zix ihmíihhaa háa icahíptiha xo him iháht itcuáajihö.

Óx tpactama ihámmooc chícqii cáanniing cop íicpa cah hánt yofii. Ihámmooc chíppaac ac ccuáap cop ihámmooc chiqui yáacj cop. Íicpa cah hánt imfii záah ccóó cop háx chípi hecot cotomma háx cop hipi iti cuhíimzo cah háx cohmiíssi. Zix zo himáhhiitiha xo imám com ihmíihhiit. Hax óóxo ihptpacta haa inthíihha iti cuax mos záah quij áнноo yóozquim. Zix quíissaax zo himáhhooha.

Cuax yatáam hizéecp hast óosxöl hánt quih cuiyámtxö tí iti quíijihä. Hast héecque íyyaat cóoxp hapáh quih toc tijma cuiyámtxö táax conthámma. Táax conthíihha iti hást quij ícca xah tcailma háptco mos yohámmooc. Cuíqquee zimpáhhooha.

Congcáac chicp yáii chaa tahcamax ihtáixmax haa tahcax iti toox cuíihca haa chaa tahcax zép iti yáhhiitim ac óoxa hac cáahcaha. Congcáac coi hánsö hóixiha. Íicp ac íc himíiniha. Zix zo ihpoa xéppe iqui ihpin to conthapax xéppee cong cohpsíifpaha xo zix isahíiha zo himáaha yax áamma. Hax yatáam iti cáahca chíicp ac iqui ihpmíin. Hé hansö cáttaaxiha.

Haa inthíihha iti záah quij ít cötij théetma xóop hax cáaccoojo zo toc tapma ihtíiai ít cohptij íicpa cop hant ícquii tinma ihpmíittaax. Congcáac chicp yáii hac íicx ihpiíhta xo congcaii Sáara chimám itaai hiz cuota xóop zo ihsfáin tama táax iti mota to cuota hin táhhoo hin tíjpc tóohha óxah mée:

—Hitquimáhhaaj. ¿Me áz iti cóhhaaya? ¿Xicca icot mihiíh quih cócsar quih cóox hácx yamiíhtajya? óxah hin yói.

—Cuíqquee zo hácx immíihhiha. Hé hansö hacx cóiitimiha, óxah ihmíi.

Óx tpactama hin tsácj hin yaháanpx. Haa intiíihha iti cuax

hast héecquee chéel an icahémme quih cuhatazcamma xiccaa quih quíistox quih tátxo toc toima cuícquee Ramón chiti míhhaa xah cuíque Comíito quih zix aaquéect Pedro Róobles hapáh xah zix cuíque cáii ctám cuícquee Lois Huítzo chiti míhhaa xah taax cóoxo tá hac iti toi to cuóii. He héaz quij oyáccaalcamiha.

Óx tpactama óxah yázza:

—Taax cuíhca taax hast óosxöl ano cóii quih cócsar quih cóox hacx yamíihtajiha, óxah méeyo.

Óx tpactama xiccaa xah quih quíistox tanticat congéaac chisiyyaalang xah cáafcajc coi énm haxáazc ánxö itonec an iquixáazjoc cóoccaalcang xah táax itonec hast óosxöl íicp ac hast áncoj quij íicp ac ano tatocl imóoctam. Cáil com íicp ac cáitaj quih yáit chicp mopatta isíiht ta tamöcö zix ziyomáht. Zix zitcuahc cuax hast óosxöl iti tazcam iyóoctam. Ítto tinej toc tahcama xaasj cáocla chíicp tá hac congéaac chiqui titóij xah téemyo.

Tpáncoj coox to conticcaatiha. Congéaac quih tixóajx hánt chitaitx cuícquee quih cáttaax chánt chimáao táaxo cuimpáctaha. Tpáncoj coox hánt quih cáitiha. Tpáncojco háa mómmaat yax záah quij ihíij ac imáixa quihax cotama háptco tonáailc miizcam.

Tonáailc tázcamma cuax óxah méé:

—Taax cuíhca taax hánt pofita xaasj cáocla quih táax conthasóozziitajaha, óxah méé.

Óx tpactama cuícquee Huítzo óxah imíi:

—Mé imposanj insacáattaaxaha, óxah imíi.

—Óx hapáctaha. Hé ihsacáattaaxaha, óxah méé.

Óx tpactama hin tsánj hax tama haa intháammaat. Hánt it hayáii hast óosxöl cuhatazcamm hatóoctamma zix ínnaa quíocs ináil ihyáocting quih tahcáscax hóóxo tosotoj íij toitoj xaasj tí cop iti tih to cuíip. Óot ináil ihyáoctim mos tahcáscaxma hóóxo tosotoj íij toitoj xaasj tí cop iti míih. Tosni ináil ihyáocting quih mos énniing chano tahzam tahcáscaxma hóóxo tosotoj xaasj tí cop iti tih to cuíih hé hacx cuíih xah cámöcöihaa yax.

Óx tpactama zix cuíque cáii ctám Jesus Féelics hapáh cuícquee

Séelsa chiti míhhaa quij ihmíhhaalcan tanticat itóocta óxah yée:

—Xaasj cáocla chano toi haa cóiiha xahíi. Hánt hapacat ihíistox com itíi xah ponta hatcuálx. Hantáxl cáahcaha xaasj cáoclac.

Óx tpactama hánt hatocat to cuhatoima zix héhheet ccuúij zo toc tijma congcaíi Sáara chitáhho iyáazzi. Hantípx tí com háas hax tóoilo hax tihíizzaatajoma háas quihíizzaat tá hac an hant toima zix cuique cáii ctám Jesús Féelics quih yámmaatox. Tóommaatox hax ta itahítaajcma zix hétteet ccuúij quij tpáfcma tpátma hayóiiitoj. Íyyaas quih taax hayóiiitojii. Íyyaas quih tahmécqueetma tíx hataitojii cuáax íssooj quij tpatma hayacóxxaaj.

Hóo temex iti yahímöcö quih tahpájjoos yopácta. Tíijex tísx óx yopácta. Óxah méé:

—Cuáax íhhaahi. Cuáax cuámmi hiz cuúij. Hápx ihscáaixaha. Xáa haa hapozcangx zix zo hasíitojaha xah méé.

Óx tpactama cuáax tá hac cuhíhíj ac hax ihyoqueepéaa. Xíccaa chocóaa coi tá hac ano toi haa cóiihaa yax ánnoo hisíifp xah chaa tahcama.

Ox ipácta iti cuáax zix héhheet ccuúij quij hápx tijma hánt xah cõtahcaepma itóozj quih tmám toc tihma hápx tihma híicp xah iyóoh congcaíi Sáarac.

—¡Cáhhíit cáhhíit! xah hin yóoh. Ihpímmoox tá hapóiiitoj hapóox mámmaaz hasozíitaha. Mamáhhaaj mos haa quíijiha. Máitz mos haa quíijiha, mos óxah méé.

Óx tpactama cuáax ihyoqueéppe. Híihhoo xah quihax cohyáai. Óx tpactama zix héhheet ccuúij chínnool quih zo tahcápx hé tahcozotma hantípx com it ihptihtim ihyóohhiitim. Hantípx com hax tihíizzaat tomma íttii xahptihtim ihtáhhiitim hé xah pozoj hingcuíqueetipi ihyomáa xo xíccaa ching ccátang coi hácquiix haa tom hácx ihptmíih xah cámöcöiha.

Zix héhheet ccuúij quij témmee hax tama cuícquee Lois Huiitzo chin yosánj. Hin tsánj hax tama haa intháammaat. Háx haa inthíihhaat iti cuáax hantípx xah zo to contitama iqui zaaj

hatpaailxma hantípzx con táaccooj to cotomma ícquii zaaj hampáailx.

Óx tpactama cuique cáii Jesús Féelics Sáara quih zix íhhaax ícx ihíih chantípzx com iqui zaaj hatpaailxma téenjma congcaác coi



tcóó híicp impáncojc. Cuḡax táax iti motat hícquii tpancojc hée tazcamma hax ihmáá cah hin texla ihmáá cah hin texlma táax conthatatma óxah móozza:

—Pohámmoocta cóos zo to ccuijta cóila quih toc sóiiaha. Ox ipácta iti hánt pofita congcaác coi pac háa paita xéppee cong ccuahaixta móosni quih pac ipóocōtoj ipóonneec ipóomlajc halx ánnaxō íimlajc isax Sáara quij tís ispéhheaha. Cōsahíppootaha.

Óx toza toc toima tóoila ihámmooc cop iti toi tóoila to cuiyáii caha mos ihít míctim. Sáara quij mos enm háacni zo cuhíppoot.

Tá iti cuihíyyaatiha.

EL COMELON

por **Roberto Herrera T.**

Hace mucho tiempo en la Isla Tiburón sucedió algo extraño. Una mujer encontró a un niño en el desierto, lo tomó y lo trajo al campamento. Lo cuidaba como si fuera su propio hijo; sin embargo, él no parecía una persona real.

El niño crecía de una manera extraordinaria y en unos cuantos meses ya sabía caminar y aún ya cazaba conejos. Cada día crecía y crecía más y antes de que cumpliera un año ya era un gigante. El no era una persona como nosotros.

Una ocasión fue a cazar venados y al regresar, traía cuatro colgados de su cinturón. Encendió un gran fuego y los cocinó después de haberlos preparado. La gente pensaba que los invitaría, pero ¡él solo se comió los cuatro! El no era una persona común. Nunca se casó, nomás vivía.

Un día, como no podía pescar porque no cabía en las lanchas, dijo que iba a un lejano lugar a traer mucha ropa, a la tierra de los extranjeros. El podía llegar muy rápido a donde quería, pues daba unos pasos enormes. Después de pelear con los extranjeros, trajo la ropa. Esto sucedió mientras estaba en la Isla Tiburón. El podía cruzar el canal entre la costa y la isla de un sólo paso. Anduvo también por los campamentos Zózni y Coníc. El no pensaba como la gente común.

Un día que tenía mucha hambre, se comió unas tortugas que otro seri había atrapado para su comida. Entonces el hombre habló en seri, muy enojado. El gigante podía entender lo que estaba diciendo y luego de escucharlo dijo que iba a regresar al desierto, nunca más iba a vivir con la gente. Desde entonces no se le ha visto más.

EL COYOTE Y EL PINACATE

por **Jesús Morales**

Un día un pinacate se encontraba sentado en la vereda. Al verlo, el coyote se lo quiso comer pero el pinacate, al fin más listo, hizo como que estaba oyendo algo bajo el suelo. El coyote intrigado le preguntó qué oía. El pinacate, engañando al coyote, le dijo que los que vivían bajo la tierra decían que iban a matar a todo el que estuviera en la vereda. El coyote huyó y el pinacate corrió a un agujero para esconderse.

Así se salvó del coyote.

LAS MOSCAS AZULES HACEN FUEGO POR MEDIO DE LA FRICCIÓN

por Jesús Morales

En el principio del mundo, la mosca al frotar sus patas delanteras una con otra produjo fuego por la fricción, de la misma manera que lo hace una persona. De este modo cuando una mosca se para en el cadáver de algún animal, hace fuego y luego hace señales de humo las cuales sirven para que las aves —aunque anden muy lejos— puedan encontrar el cadáver. Así es como sucede.

EL GIGANTE HUERFANO

por Roberto Herrera T.

Había una vez un niño gigante que por ser huérfano no tenía casa ni comida ni ninguna cosa buena y no sabía hacer nada. Era como un animal; por eso la gente tenía lástima de él.

Cuando creció, se casó con siete mujeres muy jóvenes, y él las trataba a cada una como si fuera su única esposa.

Un día vino un gran diluvio y todo lo que existía cambió completamente a algo diferente. Cuando se acabó el diluvio, apareció un arcoiris. Cada color del arcoiris era una de las esposas del gigante, una enseguida de la otra y el color de más arriba era el mismo gigante.

EL GATO MONTES Y LOS CONEJITOS

por Roberto Herrera T.

En una ocasión un gato montés buscando comida encontró en una cueva a varios conejitos “cola de algodón”. Agarró a uno y estando a punto de comérselo vio que tenía una mancha amarilla en la espalda. Entonces le preguntó porqué tenía esa mancha y el conejito le contestó que era porque había matado a varios gatos monteses muy grandes y los había tenido que cargar en la espalda. Entonces les dijo a los otros conejitos que sacaran la cabeza del gato montés para que terminara de comérsela y luego iría a buscar a otro gato. Los conejitos rodaron del fondo de la cueva un pedazo de cactus seco. Cuando el gato montés lo oyó, soltó al conejito y huyó, mientras los conejitos después de haberlo engañado, se fueron a esconder en unos matorrales.

LA MUERTE DE CUIMÁXP

por Jesús Morales

Cuimáxp era un hombre pequeñito que vivía en la Isla San Esteban. El era un seri. Cuando se sentaba detrás de un cántaro, sólo se veía su sombrero.

Un día se fue con su grupo a la Isla San Lorenzo en busca de comida y luego de un año decidieron regresar a San Esteban. Hicieron siete balsas y emprendieron el regreso. Cuando se acercaban a la pequeña isla, un gran tiburón blanco los atacó y se comió a algunos. Entre ellos estaba Cuimáxp.

Un hombre llamado Camisa Azul pudo salvarse con los que iban en su balsa remando muy rápido. Ya en la playa hicieron fuego y durante dos días esperaron a que el tiburón se fuera; pero éste al oler el fuego se quedó allí.

La mañana del segundo día vino un animal marino enorme y extraño parecido a una iguana gigante, mató al tiburón y luego se fue.

Entonces los que quedaron vivos fueron a donde se encontraban los demás seris, cerca del Campo Pajii, y dijeron a los demás que las balsas y la gente habían desaparecido. Así murió Cuimáxp, el seri pequeñito.

Aquí se acaba la historia de la muerte de Cuimáxp.

ENTRADA DEL CABALLO DE MAR AL OCEANO

por Jesús Morales

Cuando el tiempo comenzó, muchos animales y plantas eran humanos.

Un día venían corriendo del desierto el caballo de mar y la cholla porque los venían persiguiendo el sahueso y el sahuaro, lanzándoles piedras y flechas. Pasaron un lugar llamado "Sólo Agua" y más adelante otro llamado "La Fuga del Caballo de Mar"; luego llegaron a una bahía. Antes de saltar al agua, el caballo de mar se quitó sus huaraches y se las puso en su cinto; además se había envuelto sus trenzas para poder correr más aprisa. En el momento que saltó al agua se convirtió en un caballo de mar. Por eso así se le llama hoy día.

La cholla y el sahueso quedaron llenos de hoyos una y de arrugas el otro por las piedras y flechazos que se lanzaban. Todos ellos fueron antepasados nuestros y eran gente real en aquel tiempo.

EL PEQUEÑO HUERFANITO

por Roberto Herrera T.

Había un huérfano que siempre andaba cargando a su hermanito. Para comer, el más grande de los dos recogía leña, le pidió al que había hecho el mundo que le ayudara, pues si no llevaba la leña, no comerían él y su hermano. Y el Hacedor del mundo le ayudó.

Los días pasaron y el muchachito hacía lo mismo. En una fiesta especial de los Yoris se apareció con un caballo negro y bien vestido. Hacía cosas raras. Cuando iba al desierto, se escondía detrás de algo y cuando nadie lo veía, desaparecía.

Un día cuando ya era más grande, la hija de un rico lo escogió de entre otros muchachos ricos para casarse con ella, aunque era muy pobre. El padre de la muchacha se enojó por la decisión que su hija había tomado y los corrió. Ellos se fueron al desierto y allí, bajo un árbol, vivieron por unos días.

Una tarde el huérfano se puso a dibujar en el suelo casas y cosas. Se hizo noche y cansados se durmieron en medio de los dibujos. Al siguiente día, en ese lugar que antes era sólo desierto, había muchas casas bonitas y gente y otras cosas. La gente quería venir a ver el nuevo pueblo y también el padre de la muchacha, pero ella no quería que viniera.

Todas las cosas en el nuevo pueblo habían salido de los dibujos. Esto es lo que dijo el muchacho.

Aquí se termina este cuento.

EL COYOTE SALTA LA LUNA

por Jesús Morales

En aquel tiempo ya existían las aves y las otras creaturas. Había muchas de ellas y todas estaban saltando la luna. Mucha gente estaba allí saltando también. Casi al último le tocó al reyezuelo. Como podía volar, lo hizo bien.

Entonces llegó el coyote y estaba allí con alguien. Este le dijo que era su turno para saltar pero le decía:

—Mejor no saltes, no vas a poder; no deberías tratar.

Pero el coyote le dijo:

—El reyezuelo saltó bien, sin ningún problema —dijo esto porque creía que era muy fácil.

Entonces el coyote saltó y la luna se hizo grande de repente y el coyote cayó en medio de ella. Desde entonces la parte negra que se ve en medio de la luna es el coyote que saltó.

CUANDO SE PERDIO JUAN TOPETE

por Juan Topete

Un día mi abuela me pidió que cuidara el vino porque alguien podría robárselo y tomárselo. Me encargó mucho que no me apartara de allí, que esperara a que regresaran.

Así que me senté allí y ellos se fueron.

Vivíamos en círculos de maleza, como pequeños corrales. Yo pensaba que estaba solo, pero cuando estaba jugando en el arroyo, alguien me llamó y me dijo que me daría frutas maduras si lo acompañaba. Lo seguí y nos encaminamos hacia la montaña Hatáammaati. Detrás de la montaña había un campo en donde la fruta de la pitaya estaba madura.

Cuando llegamos, él me cortó algunas frutas para que las comiera. Luego al ir por más, me dijo que lo esperara, que regresaría pronto, pero nunca regresó. Se hizo noche y sin saber qué hacer, me acosté bajo un cactus y ahí pasé la noche. Al día siguiente cuando desperté, en lugar de caminar hacia la playa donde se encontraba el campamento, caminé hacia el campamento Hoinalca Íyyaataj. Era demasiado joven como para darme cuenta de lo que hacía.

Durante todo el día llovió. Me encaminé hacia el Cerro Blanco y me agarró la noche otra vez. No había visto a nadie.

El día siguiente seguí caminando; de veras no sabía a dónde iba, era sólo un niño. Comenzó a llover nuevamente y me senté bajo un arbusto llamado torote a esperar que pasara la lluvia. Cerca de allí había un campamento pero yo no lo sabía. Tenía mucha hambre, pues sólo había comido frutas de pitaya y tomado agua.

Cuando pasó la lluvia, me encontré a mi tía Sara que andaba recogiendo frutas de pitaya. Me preguntó si los Yoris habían matado a todos en el campamento. Le contesté que sólo andaba perdido, nadie había muerto. Luego, en su espalda, me llevó al campamento cerca de la Pequeña Montaña Roja, donde estaban algunos hermanos de mi abuela. Ellos pensaron que toda la gente del campamento Óosxöl donde yo vivía había sido asesinada. Así que con mucha prisa tomaron sus armas y se acercaron para ver cómo estaba el campamento, pero no encontraron a nadie allí. Entonces regresaron a donde estábamos y al día siguiente nos encaminamos hacia Sahueso Grande. Pasamos por el campamento en Hast Óosxöl y encontramos la piel de javalí con la que yo me cubría hecha pedazos, colgando de los brazos de un cactus; lo mismo la piel de coyote y otras cosas que yo usaba. De este modo nos dimos cuenta que ellos me consideraban muerto.

De allí nos fuimos hacia el campamento Sahueso Grande. En el camino comimos un poco de carne de tortuga. Cuando llegamos al arroyo que está cerca del campamento, Jesús Félix, el marido de Sara, gritó y toda la gente vino corriendo. Cuando vieron que yo estaba vivo, todos se pusieron muy contentos, me abrazaron, cantaron y bailaron. Luego le dieron un rifle a tía Sara como regalo. Así sucedió.

Autores: Roberto Herrera T.
Jesús Morales
Juan Topete

Idioma: Seri

Investigadores lingüísticos:
Eduardo Moser P.
María Beck de Moser

Dibujante: Cathy Moser

Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-706